

A kurzus címe: Felsőfokú társalgási gyakorlat - Tolmácsolástechnika A-B

Kódszám: BTNYREF2310SZTK ; BTFTNE_0214

Félév: 2.

Oktató: Dr. Radványi Zsuzsanna

Fogadóóra (ideje, helye):

A számonkérés módja: gyakorlati jegy

Leírás: A Tolmástechnika c. kurzus célja a tolmácsoláshoz szükséges alapvető készségek megismertetése és fejlesztése, a gyakorlati munka során felmerülő kérdések, lehetőségek és problémák minél tágabb körben történő megismertetése és interaktív értelmezése, valamint az ideális tolmács személyiségi jegyeinek felmutatása és a kétnyelvű kommunikáció fejlesztése.

A fenti általános elvek mentén haladva a két féléves kurzus a magyar nyelvről német nyelvre történő tolmácsolás alapvető formáinak bemutatását és szisztematikus gyakorlását célozza meg. Ennek érdekében a hallgató különféle szövegek segítségével gyakorolja a németről magyarra történő konsekutív (követő) tolmácsolás lehetséges változatait (összefoglaló tolmácsolás, szakaszos tolmácsolás, stb.), megismerkedik a jegyzetelés különböző módszereivel és kialakítja a saját módszerét valamint elsajátítja a sajátos típust képviselő „blattolás” technikáját. A kurzus végső célja az, hogy a hallgató képes legyen nyelvileg helyes, tartalmilag hű és stílusosan megfelelő német szöveg létrehozására.

Tematika:

Memóriafejlesztési gyakorlatok, szókincsfejlesztő gyakorlatok

Mondatfordítások szóban

Nyelvi fordulatok és „kötőszövegek” gyakorlása

Hallás utáni megértés

Összefoglaló tolmácsolási gyakorlatok

Terminológiai feladatok

Szituációs gyakorlatok

Előadás tolmácsolása

Jegyzetelési gyakorlatok

Blattolás németről magyarra

Tolmácsoláselemzés

Ajánlott irodalom:

Szabari, K. (2002): Tolmácsolás: bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica.

Best, J., Kalina, S. (Hg.) (2002): Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen: Franke.

Horváth, I., Szabari, K., Volford, K. (szerk.) (2000): Fordítás és tolmácsolás a világban. Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ.